

# Jardín Etnobiológico de Oaxaca



## Flor de mayo

**Didza Xidza. (Zapoteco, Rincón)**

**Plumeria rubra**





## Flor de mayo

Alejandro de Ávila Blomberg  
JebOax

### ¿Naka lee len bixhi naka luze'e?

Yaga ni naka lha luze'e zii yaga adelfa lhen Yaga xhila. Kati Rchuguru shyagui, rhiruaj nichie kie, ka rhaka ki lezhian luze'e. Lee zian naka venheeno.

### ¿Ga rixhën?

Rixhën laguixhi, gha naka yulaa, gha naka Yu bixhi'i, len rhaka rxhën lhada guiajj, guia'a nëtha len yeturla Guixhi taxhun lu yu napa'a lhen Taxhun lhahui guiajj. Rutzëliru lhe rshën lezhi ga zheaj Baja California Sur lhen Sinaloa rchin rhala'a ki Colombia lhen Venezuela. Yagado'o naka lhachí Na'a bunachi tazhe lee yulaa Kanaka tu yëtziliu.

### ¿Bixhi nëzhiru kie xhtori ?

Yaga nhi bduza ziiguita ziyatela ilhachin Europeos. Guichi nazuj ki kruzhu Badiano, guyu'u kulhori tu milha gayu gayua chopu un(1552), rhuli chopu Kuie Yaga ni lhen le'e **c?c?l?x?chitl** ('guiajj nheekiaj', lhen guiajj xhina lhen **neucx?chitl** ('guiajj bchin', lhen guiajj kulhori rosa). Kati tu bunachi guchinee, bëni rhu'unhe ki Tlatelolco Bzÿje guichi rguixhijene naka gunrhu leen guiaj ni gutzagarhu guixhi yubla, Ki idhui.

**Lula'a**, ritzaga ki Santa María Zacatepec, nazhuaj tu milha gayu gayua tapha lhalaj (1580), rhinee ki Yaga laguishi nhii quenhi **ita nuni kawa** ('guiajj xhua lhada rhuaj), rguixhije nahuatl ka **tep?c?c?l?xh?chitl** ('guia'a/ rshë lezhi- nheekiaj-guiajj), rguixhije ki "lhaku ki Yaga ni, ilhebi lhen idui, naka bhuen ki purga". Chopu gayua izhaa despuezhi, Fray Juan Caballero, nakhe prior (o inerhu, fraile mayor) ki provincia dominicana ki San Hipólito, lhe rusheajni'i kati rnabe'e na'a lulha'a , benhee Yaga ni lu guichi lhen lee "**cacalosuchil**" lhe naka chi lu biblioteca

Francisco ki Burgoa, kuithi la' yëla.

Chaba guzhekiru lhen gutzagarhu ki izza Tu milha gayu gayua tapha lhalaj (1580) lhen gutzagarhu ki izza tu milha gachigayua tzona lhalaj chí (1770) ki gaka yëtzi lulha'a rutzëliru ki ga rhun chin Yaga ni bza'a. Gayu ki gutzagarhu ki izza tu milha gayu gayua tapha lhalaj (1580) rhinee ga rhun chin remedio lhen tapa guichi nhii rhinee ki rhun chin ki purga, lezka lulha'a ni: " rha'a Yaga rhatzaj lezhi nazhi lee **cacalosuchitl**, ki guiaj kie nhelli o yaga kie, naka nizha purga lhen rbeaj ki xhcuerpuru lhe malha lhe ruzhu reo nalhee ki tuzhiaga. Lhen nizha ni tú zian buluhuaka tu kuri raka iluta kuinhi". Quiezii, tuzhi gutzagarhu ki izza tu milha gachigayua tzona lhalaj chí (1770) rhula'a rhun chin purga zinka nhu rhun cuenta, yeturla rhinee ga rhun chin ru'un lahuilhe whe'e ki nharhu lhen niarhu: nhitagaka Yaga Nazhi lee **cacalozuchil** le rbiee guiaj when, Le rhilalee lhen regakhe ki xhlagui rhun chin ga naruj dxita ruhuaca". Guiaj chen, lhen lee zian luze'e, naka yaga venheeno, le na'a rhubanirhu ki gutzagarhu ki izza tu milha gayu gayua tapha lhalaj (1580) Rhinee rhun chin ki purga. Guichi ni nazuj orna raka yutzuhuee xhën beti kazi zheraka bëni lulha'a, kanaka ziiguita lhen yelathi América. Runrhu pensarhi ki izza bayëchi ni, bunachi rakagake bayëchi le na'a tu gunne chin yaga ni para ruruaj le malha ki shcuerpugake "le ruzhu le gake nalhee" le rhui xhiehuegake.

## ¿Nhaka rhun chin na'a?

Guiaj chen rhun chin lulha'a cati yu'u lhani lu yëtzi, lee mas tugunhe chin para tuzekine ki cruzhu na tzona tza mayo, tza ki Santa cruzhu. Lu yëtzi xhitza ki Istmo ki Tehuantepec, guiaj ki yaga ni, nazilhee **guie' chaachi**, rhui'i bë xhixhi **bupu**, le ridui nekini bchina ki xhua len zia'a le ruzhu lu lhani. Lee Mixteco Ki guiaj ni rutzaga le lhen xhua. Rekiru ki le rutzaga le lhen qulhori, xhua rhazaru len guiaj chen rhazaru naka tuzhi culhori: Chiguichi, gulaj, rosado, xhina'a lhen azul lu xhua; chiguichi, gulaj, rosa, xhina'a lhen magenta lu guiaj chen. Qulhori len bë xhixhi ki guiaj chen rhalaru ki bunachi kierhu ziyalha, bulagaque lazii iropha yaga ziiyatelha. Guiaj chen guixhi naka chiguichi len ti rila'a, lhen kati lhati semilla rhuna tu huaj yëla guixhi nua xhe tzutzu qulhori café.

## Guiaj chen lu la' yëla

Ki gului'i xhitori ki guiaj chen len naka rutzaga len xhua. La' yëla guzhatu Chopa quie xhën yaga. Chiee guiaj kieke qulhori leen zagaka kieke yu lulha'a. Guzhatu xhini'i ga rhului'i ki convento, ga tutzaga frailes dominicos tue didza len tuyue'e guía rhala ki ciudad. Na naka ga tadannle bunachi rayugaque Museo ki culturas ki lulha'a. Yaga ni rxhundazii: ti nayatzeje niza len naka tzutzu tinu bëa runditjeba len ti rzi'i xhiehue. Nhapalee ventaja: !biyua tibi tuniba lee! Ki lhena rnetu iduzaa ga naka zaaka yugute Ciudad len yëtzi ga ku rësha Büyi, kabi tareje tu zhiaga.

---

Traducción y voz en lengua **Didza Xidza**. (Zapoteco, Rincón):

**César Daniel López Herrera** (San Miguel Reagui)

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , [escheinvar@gmail.com](mailto:escheinvar@gmail.com)



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

**Forma de citar:**

. Flor de mayo v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

[https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/flordemayo\\_zar](https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/flordemayo_zar) accesado el 11 de junio de 2026

**Versiones previas:** v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.